

## UN TEXTO DE PELAYO Y LUCAS DE TUY

*Juan A. Estévez Sola*  
*Universidad de Huelva*

El autor trata de explicar la fuente hasta ahora no señalada de un pasaje del *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy dependiente de la *Chronica* de Pelayo de Oviedo.

This brief paper aims to explain a short passage of Lucas Tudensis' *Chronicon Mundi*, which has not been until now clarified and which depends on Pelayus Ovetensis' *Chronica*.

Es el propósito de esta breve nota señalar la posibilidad de una fuente nueva del *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy hasta ahora no señalada. El pasaje de dicha obra que pretendo señalar se encuentra en la página 58, l. 29-46 de la edición de A. Schott<sup>1</sup>.

Hae sunt ciuitates & oppida quorum nomina antiquitas, vel Sarraceni mutauerunt. Qua ne generent ambiguitatem legentibus vnusquisque ciuitatis, vel oppidi nomen pro parte memoremus. Hispalis, id est Iulia Romula, Sibilis, Assidonia, id est Sidonia, † Illiberri<sup>a</sup>, id est Granata. Astigi, id est Belsa. Egabro, id est Cabra. Auccis, id est, Xarez. Pace, id est, Badaios. Oxonoua, id est, Seduma. Egitania, id est, Lucenia. Caliabria, id est, Montages. Ferrezola, id est, Toletum. Oreto, id est, Calatraua. Mentesa, id est, Iaen. Acci, id est, Guadiez. Vrgi, id est, Almaria. Ilici, id est, Berga. Setabis, Xatiua. Compluto, id est, Guadal faiara. Alcalá etiam quondam Compluto vocabatur. Elbora, id est, Talauera. Est in Portugalia ciuitas quae dicitur Eborá. Vrsaria, id est, Madrit. Numancia, id est, Zemora. Moriana, id est, Castrum Taraph. Cam-

<sup>1</sup> Recogida en *Hispaniae Illustratae* (Fránkfort 1608) IV, 1-116.

pus Gotthorum, id est, Taurus. Flos, Legio, Leo. Coranca, id est, Valencia. Malgrat, id est, Benaumentum. † Duruetrum<sup>b</sup>, id est Saluaterra. Rama, id est, Astorica. Ariscoma, id est, Mindonedo. Domnos Sanctos, id est Sanctus Facundus. Calcidonia, id est Tuda. Episcopatus Lucensis in Asturiis translatus est ad Ouetum, & dicitur Ouetensis. Episcopatus Aucensis translatus est Burgis, & et dicitur Burgensis. Quem ecclesia Romana sicut Legionensem, vel Ouetensem donauit perpetuae libertati. Campus Stellae, id est, Sanctus Iacobus: ad cuius ecclesiam translatus est Archiepiscopatus Emeritensis. † Martua<sup>c</sup>, id est, Pampilona. Tritio, id est, Naiera.

a Eliberri ad marg.

b Muruetrum ad marg.

c Cartua ad marg.

Una edición más reciente<sup>2</sup> del *Chronicon Mundi* del Tudense edita de la siguiente manera<sup>3</sup>, elimina las erratas y tal vez puntúa mejor (209, 20-211, 7):

Nomina ciuitatum que fuerunt mutata<sup>4</sup>

Hec sunt ciuitates et oppida quorum nomina antiquitas uel Sarraceni mutauerunt. Que ne generent ambiguitatem legentibus, uniuscuiusque ciuitatis, vel oppidi nomen pro parte memoremus.

**Yspalis**, Iulia Romula, **Sibilia**. **Assidonia**, id est **Sidonia**. **Eliberri**, id est **Granata**. **Astigi**, id est **Belsa**. **Egabro**, id est, **Cabra**. **Auccis**, id est, **Xerez**. **Pace**, id est, **Badaioz**. **Oxonoua**, id est, **Seduma**. **Egitania**, id est, **Lucenia**. **Caliabria**, id est, **Montanges**. **Ferrezola**, id est, **Toletum**. **Oreto**, id est, **Calatraua**. **Mentesa**, id est, **Iaen**. **Acci**, id est, **Guadiex**. **Vrgi**, id est, **Almaria**. **Ilici**, id est, **Berga**. **Setabis**, id est, **Xatiua**. **Compluto**, id est, **Guadalfaiara**. *Alcala etiam quondam Compluto vocabatur*. *Elbora*, id est, *Talauera*, est in Portugalia ciuitas que dicitur *Ebora*. *Vrsaria*, id est, *Madrid*. *Numanancia*, id est, *Zemora*. *Moriana*, id est, *Castrum Taraph*. *Campus Gotorum*, id est, *Taurus*. Flos, Legio, Leo. Coianca, id est, Valencia. Malgrat, id est, Benaumentum. Muruetrum, id est Saluaterra. Rama, id est, Astorica. Ariscoma, id est, Mindonedo. Domnos Sanctos, id est Sanctus Facundus. Calcidonia, id est Tuda. Episcopatus Lucensis in Asturiis translatus est ad Ouetum, et dicitur Ouetensis. Episcopatus Aucensis translatus est Burgis, et dicitur Burgensis,

<sup>2</sup> En espera todavía de la edición que habrá de aparecer en la *continuatio mediaevalis* del *Corpus Christianorum*. Como quiera que el *Chronicon* del Tudense continúa en muchas de las obras que acoge la línea bien establecida por Pelayo (y continuada por la *Chronica Nainerensis*) de copiar literalmente, o por mejor decir, de incluir dentro de su escrito otras obras de autores anteriores de manera casi o totalmente literal, es evidente que será necesario intentar localizar de qué manuscrito o familia de manuscritos deriva la fuente parcial que en un momento dado se dispone a copiar, para dar mejor cuenta de todas aquellas variantes, lagunas, omisiones etc. que presenten los manuscritos del Tudense.

<sup>3</sup> Olga Valdés García, *El "Chronicon Mundi" de Lucas de Tuy. Edición crítica y estudio* (Salamanca 1996), Tesis Doctoral inédita.

<sup>4</sup> Epígrafe ciertamente eliminable pues sólo consta en ms. *recentiores*; ninguno de los ms. más antiguos lo recoge. En negrita la deuda con Pelayo.

quem ecclesia Romana sicut Legionensem, vel Ouetensem donauit perpetue libertati. Campus Stelle, id est, Sanctus Iacobus, *ad cuius ecclesiam translatus est Archiepiscopatus Emeritensis*. Cartua, id est, Pampilona. *Tritio, id est, Naiera*.

Me parece igualmente conveniente situar dicho párrafo en su contexto: cae justo después de la versión de Lucas de Tuy de la llamada *División de Wamba*.

Pues bien, y entrando en materia, una versión anterior de semejante elenco de correspondencias toponímicas lo encontramos, como a tenor del hincapié en tanto traslado de arzobispados no podía ser menos, en el *Liber Chronicorum* de Pelayo. Habida cuenta de que desgraciadamente la obra histórica del prelado ovetense no ha sido editada completa reproduciré la lista que aparece en el f.55<sup>r</sup> del ms. 1358 de la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>5</sup>:

Ciuitates iste habent mutata nomina a Sarracenis: Oreto, id est, Casatraua; Beace, id est, Baecia; Mentesa, id est, Gahen; Acci, id est, Guadiex; Basti, id est, Bazta; Vrgi, id est, Almaria; Bagastri, id est, Berga; Ilici, id est, Belga; Setabis, id est, Satiua; Valeria, id est, Valera; Compluto, id est, Guadalfagara; Hispali, id est, Seullia; Asidona, id est, Sidonia (Xerez); Elberri, id est, Granada; Astigi, id est, Berga; Egabro, id est, Capta; Tuccis, id est, Sares; Pace, id est, Batalioze; Exonoua, id est, Sedunia; Agitania, id est, Luccinia; Calabria, id est, Montanges.

Otras menciones (subrayadas en el texto arriba reproducido) fueron ampliadas posiblemente por el propio Tudense: como *Alcala etiam quondam Compluto vocabatur*, que aparece escrita de manera semejante en *Historia Silensis* 92; como *Elbora, id est, Talauera*, que también aparece en *Historia Silensis* 43<sup>6</sup>; como *Numanzia, id est, Zemora*, que ya aparece en su versión de la *División de Wamba* y en la versión de esa misma obra que aparece en la *Chronica Naierensis* I,200,20/21; como *Campus Gotorum, id est, Taurus*, que tal vez proceda de una lectura rápida y errónea de la *Chronica* de Sampiro 14; como *ad cuius ecclesiam translatus est Archiepiscopatus Emeritensis*, que tal vez tenga un reflejo remoto de la *Historia Compostellana* 3, 7, 123, aunque no directamente de ella; como *Tritio, id est, Naiera*, que también aparece en *Historia Silensis* 19.

Todavía a finales del siglo XIII Alfonso X en su *Estoria de Espanna*<sup>7</sup> reproduce el párrafo de don Lucas, con algunas alteraciones, especialmente en el orden de aparición:

Estas son las cibdades et los castiellos a que son los nombres camiaados de como eran llamados en ell otro tiempo: Yspalis es Seullia.- Assidonna: Ci-

<sup>5</sup> *Inventario general de Manuscritos* (Madrid 1953) vol. iv, 213-215.

<sup>6</sup> Aquí prudentemente don Lucas corrige el texto Silense al aducir la existencia de una Évora en Portugal, que el redactor de la fuente de la que copia situó en el antiguo reino de Toledo: *Elbora, id est, Talauera, est in Portugalia ciuitas que dicitur Ebor*.

<sup>7</sup> *Alfonso X Primera Crónica General*, ed. R. Menéndez Pidal (Madrid 1973), 299.

donia.- Alberri: Granada.- Astigi: Belsa.- Agabro: Cabra.- Tuccis: Xerez.- Oxonoua: Sedunia.- Egitania: Edanna.- Caliabria Montanges.- Fferrezola: Toletum.- Oreto: Calatraua.- Mentisa: Jahan.- Acci: Guadiex.- Vrgi: Almaria.- Ylici: Berga.- Setabis: Xatiua.- Compluto: Guadaljaiara, en otro tiempo llamauan otrossi a Alcala Compluto.- Elbora: Talauera; en Portogal a otrossi una cibdad a que dizen Euora.- Vrsaria: Madrid.-Duruetrum: Saluatierra.- Calcidonia, id est Tuda.- Ell obispado de Augene, esta es Oca, es agora pasada a Burgos, et diol la iglesia de Roma libertad pora siempre assi como a Leon et a Ouiedo.- Marcua: Panplona.- Tricio: Naiara.- Compostelle, esta es Sancti tiago, et despues fue passada a ella ell arçobispado de Merida.- Leon: Fflor.- Coyanca: Valencia.- Malgrad: Benauent.- Rama: Astorga.- Domnos sanctos: Sant Fagunt.- Ell obispado de Lucerna, que era en las Asturias, es agora pasado a la cibdad de Ouiedo.- Numancia: Çamora.- Pace: Badaioz.- Moriana: Castro Toraf.- Campos gothorum: Toro.